

イザベラ・バード『日本奥地紀行』の約 10 年前に
日本の内地を旅したフランス人女性の記録
英仏二か国版にて待望の公刊

マティルド夫人の (初代イタリア公使夫人) 日本内地紀行 全 2 巻

The Travel Journals of Mathilde,
Contessa Sallier de La Tour
into the Interior of Japan, 1867-1870
including Letters, Notes and Sketches



【編集・解説】Giulio Antonio BERTELLI (ベルテッリ ジュリオ アントニオ 大阪大学言語文化研究科)



Contessa Mathilde Sallier de La Tour
(1838-1911)

フランス貴族階級に生まれ、初代駐日イタ
リア公使（サリエ・ド・ラ・トゥール伯爵）
夫人として慶應 3 年に来日し長く日本に滞
在。明治 2 年の手書き旅行ノートは西洋人
女性による初の日本内地の記録とされる。

1869 年 6 月 28 日に公使館前で撮影されたイタリア
養蚕使節団一行とマティルド夫人。



大名行列のようだった明治 2 年のマティルド夫人の内地旅行（イタリア視察団）の様子は、当時の錦絵にも残されています。
日誌のなかでマティルド夫人は staniero！（下にいる）の掛け声で人々が首を垂れることを面白く記述しています。

（群馬県立文書館所蔵）

マティルド夫人（初代イタリア公使夫人）の 日本内地紀行 全2巻

The Travel Journals of Mathilde, Contessa Sallier de La Tour into the Interior of Japan, 1867-1870 including Letters, Notes and Sketches

編集・解説：Giulio Antonio BERTELLI（ベルテッリ ジュリオ アントニオ 大阪大学言語文化研究科）

2021年1月刊行 クロス装B5判・総約610頁（全2巻）＊図版多数（一部カラー）含む
本体セット価：¥78,000（＋税）＊限定100部出版 ISBN：978-4-86166-223-2

- 初代駐日イタリア公使（サリエ・ド・ラ・トゥール伯爵）夫人として慶應3年に来日、明治2年に西洋人女性として初めて日本内地を旅し記録した、マティルド夫人の手稿の待望の公刊。
- 旅の日誌に加え、スケッチブックや書簡、横浜・江戸での生活記など、6つの文書（ド・ラ・トゥール家に残るマティルド夫人の日本関連文書全点）のフランス語翻刻とその英訳に、2か国語の解説、解題、註を加えた学究版。多数の図版入り。
- 戊辰戦争終結直後、いまだ大きな危険が伴う居留地外への初の外国視察団だったイタリア養蚕地視察団に同行し、数年後（明治5年）に富岡製糸場が設立される地域を含む関東北部養蚕業の中心地（上尾、前橋、渋川、大宮、八王子、町田等）を20日かけて旅した日誌。各地の人々の生活、風俗の克明な記録と旅行中に描いたスケッチを含む。
- 併録される居留地のノートは、イタリア公使館の整備に奔走する夫人の日常、英国公使パークス一家やフランス公使ロッシュをはじめとする横浜の要人との交流など、開国期の外交官の生活や幕末・維新史の裏側を語る貴重な情報源。
- また、イタリアの家族、友人に宛てた、日本へ向かう船旅や日本・中国滞在中の本音を吐露する書簡や、明治2～3年の大阪、神戸、瀬戸内海、長崎から上海、廈門、香港への旅を中心とした旅行記も収録。
- 本資料がイタリアで発見された後、2017年には研究者間だけでなく日本の新聞紙上でも話題となったが、私文書の上、判読の非常に難しいフランス語手稿であったため、その詳細を知ることは困難であった。本書は長年にわたる編者の原資料の解説、調査、研究をまとめ公刊するもので、幕末・明治期の西洋と日本の研究に新たな一石を投じる画期的出版。

Chapter 2: Notes about Yokohama and Edo (1867)

the joists decorated with dragons painted in red, and the pious Japanese that we had seen taking his shower [at the waterfall] legitimately came to bow down on the steps and with a bang struck the bell of the heavy cord that was dragging down on the ground. Do not forget the beautiful green trees which stand out against the blue sky and frame the red-painted temple, with a black and white roof gilded and decorated with different bronzes, flowers and fantastic figures; and the statues which are in front on sentry duty, and the silence, and the murmur of the waterfall, and you will admit that it is a really beautiful scene.

Here is another excursion of a different kind, which deserves to be pointed out. The Baron von Brandt⁸⁵, the Prussian chargé d'affaires, invited us to come to dine or have lunch at *Oggi* [*sic*]⁸⁶, a tea house in the surroundings of Yeddo. We were 6 people going there.

"Tea house" is the usual name for anything that falls into the category of restaurants, cafes, or hotels. The one we went to was renowned as the *Ledoyen*⁸⁷ of the Capital, two hours from the Legations district and in the middle of the countryside. The site was, as always, well chosen, on the edge of a small river, a waterfall, a thicket of trees and the house in the middle.

フランス語手稿の翻刻と英訳、序文、各文書の解題、注釈などすべて英仏二か国語にて記載しています。

que tout cela se fit par des jeunes hommes et des jeunes femmes
[ic] comme des petits chats, qui ont commencé à se mettre à 6 autour de
les broderies de geai⁹¹ de mon jupon qui a fait l'objet de leur admiration.

gust Scipio Von Brandt (1835-1920) était un diplomate allemand qui est
okohama en 1862, et de 1872 à 1875, il a été ministre plénipotentiaire résidant
plié de nombreux ouvrages sur le Japon, la Chine et l'Asie orientale. Voir:

est également écrit en diagonale sur le côté gauche de la page. L'endroit que
est probablement la célèbre maison de thé *Ôgi-ya* (扇屋) à Ôji (王子), un
ans la partie nord de Tokyo, face au Sumidagawa. Cette maison de thé a été
on activité se poursuit aujourd'hui sous le même nom comme magasin de plats
dans l'*atsuyaki-tamago* (厚焼き卵 - une sorte d'omelette aux œufs mous).
oyen est un célèbre et ancien restaurant parisien, ouvert en 1779, et, à partir
s les jardins des Champs-Élysées (son emplacement actuel).
tre parenthèses carrées sont restés vides: Mathilde avait probablement
re la taille moyenne d'un *tatami* (environ 1800x900 mm).

⁸⁵ C'est ce qu'on appelle *sudare* (簾) en japonais.

⁹⁰ Ce mot se réfère à la *ozen* (お膳), c'est-à-dire un plateau avec des pieds, semblable à une petite table traditionnellement utilisée au Japon pour servir la nourriture.

⁹¹ Il s'agit d'oiseaux européens à plumes bleues, de la famille des corbeaux.

プロイセン代理公使フォン・ブランドと王子
の扇屋で日本料理を会食した際の日誌

CONTENTS

Volume 1: [手稿フランス語翻刻および解説、写真、スケッチ]

Transcriptions of Mathilde's Manuscripts in French & Sketchbook

Images and Photographs & Manuscripts

Preface & General Introduction (in French)

Acknowledgements & Editorial Notes (in French)

Part I: Le cahier de croquis de Mathilde / Mathilde's Sketchbook (1869)

Part II: Transcriptions of Mathilde's Notes, Letters and Travel Journals

Chapitre 1: Le voyage jusqu'au Japon - Égypte et Asie (avril-juin 1867)

Chapitre 2: Notes à propos de Yokohama et Edo (1867)

Chapitre 3: Cinq lettres envoyées du Japon et de la Chine (1867-70)

Chapitre 4: Une expedition dans l'intérieur du Japon (8-28 juin 1869)

Chapitre 5: Le voyage dans la mer intérieure du Japon et en Chine (1869-70)

Volume 2: [手稿英訳および解説、参考文献、索引]

English Translations of Mathilde's Writings

Preface & General Introduction (in English)

Acknowledgements & Editorial Notes (in English)

Part III: Translations of Mathilde's Notes, Letters and Travel Journals

Chapter 1: The Journey to Japan - Egypt and Asia (April-June 1867)

Chapter 2: Notes about Yokohama and Edo (1867)

Chapter 3: Five Letters sent from Japan and China (1867-70)

Chapter 4: An Expedition into the Interior of Japan (June 8th-28th, 1869)

Chapter 5: A Journey in the Inland Sea of Japan and China (1869-70)

References & Index

編者からの言葉

ベルテッリ ジュリオ アントニオ

(大阪大学言語文化研究科准教授)

本書にて初めて全文翻刻、英訳とともに公開される初代イタリア公使夫人マティルドの手稿一式は、西洋人女性の観点から明治維新前後の日本を注意深く観察する傍ら、未知なる日本の内地を旅する女性の記録として最も早いものである上に、多彩な魅力を秘める貴重な一次資料であると言える。

第一に、新鮮味がある。1880年に刊行物として公開されたイサベラ・バードの『日本奥地紀行』と異なり、マティルドの史料は全て家族や友人に宛てた生の私文書であるため、刊行物に必要な文体の整理や修正が行われておらず、自己検閲の影響も受けていないため、150年前に彼女の心を揺さぶったあらゆる感情はありのままに、現在を生きる我々にも新鮮に伝わる。

第二に、鋭い観察力に満ちた描写とユーモラスな逸話のバランスは絶妙である。マティルドは長期滞在者かつ外交官の妻であったため、彼女の日本とその文化に対する好奇心と理解力は特に深く、広範囲にわたる。彼女は日本の自然、美術、政治、歴史、日本人の文化、生活様式、美的感覚、外国人に対する接し方等に注目しながら、時折ユーモアと皮肉に満ちた逸話や刺のあるコメントで読者を驚愕させ、退屈させない。総じて、繊細な心の持ち主であるマティルドと極度に刺激的な環境である日本との出会いは非常に興味深い成果をもたらしたと言える。そしてこの成果を公開しようという忘れられたマティルドの夢は150年の年月を経て、ついに実現した。

●本書に登場する主な人物●

Ｌ・ロッシュ、Ｈ・パークス夫妻、Ｍ・フォン・ブラント、Ｊ・ブリュネ、イタリア王妃マルゲリータ、Ｆ・デ・レセップス、ホッグ兄弟、クレッサー夫妻、明治天皇、徳川慶喜、瀧善三郎、寺島宗則、榎本武揚など

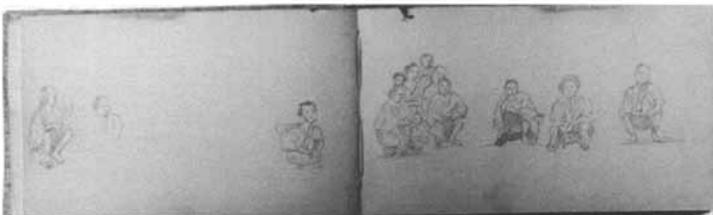
11- page 20 / page 21 (Sketch 13)



F: Le croquis 13 représente une traversée aventureuse de la rivière Tone, telle qu'elle est décrite dans le journal. En bas à droite de la page 21, il y a une petite inscription en italien: "Tonengawa 13 giu." (Tonengawa, 13 juin).

E: Sketch 13 depicts an adventurous crossing of the Tone river, as it is described in the journal. On the lower right side of page 21 there is a small inscription in Italian: "Tonengawa 13 giu." (Tonengawa, June 13th).

12- page 22 / page 23 (Sketches 14 & 15)

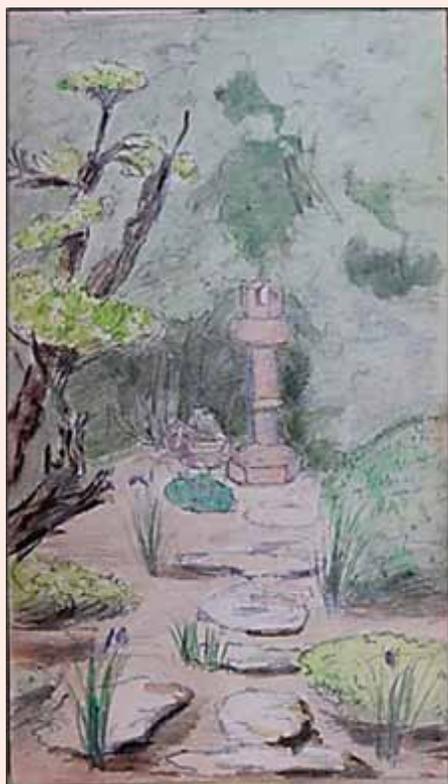


F: Les croquis 14 et 15 illustrent quelques figures japonaises: des femmes portant des enfants, un groupe de curieux ou une famille, des hommes et des femmes assis, etc...

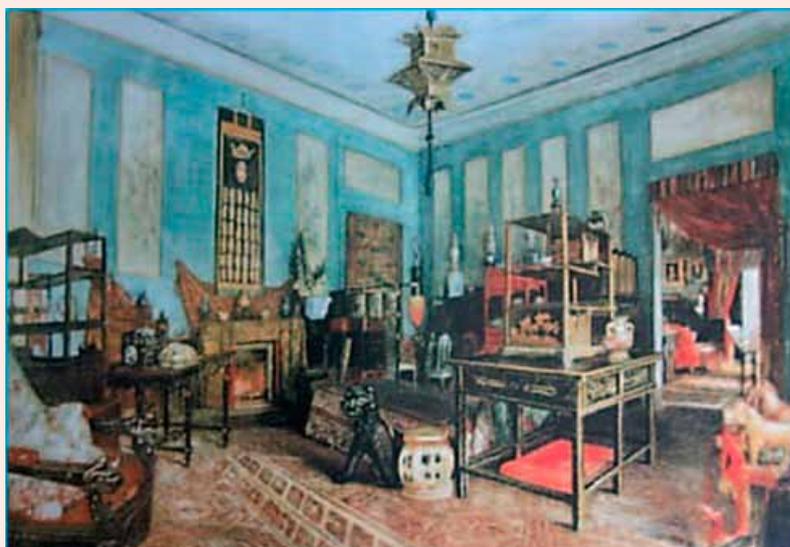
E: Sketches 14 and 15 depict some Japanese people: women carrying children, a group of curious people or a family, men and women sitting, and so on.

日本内地旅行中のスケッチブック（縮小掲載）。
彩色された1点を除き42点の素描は鉛筆によるもので識別が難しいものが多いですが、解説（二か国語）により、本文日誌と相互参照が可能になっています。

◆本書中の図版より——



絵画や音楽などの教養を身につけていたマティルド夫人ですが、特に前者はパリで個展を開催することもありました。



帰国後の自宅居間を描いたマティルド夫人の絵画。蒐集した日本の美術、工芸品で飾られていますが、コレクションの一部は1888年の売り立て等で散逸してしまいました。

関連書籍のご案内

西洋人女性の明治日本記 英文書誌事典

Meiji Japan as Western Women Saw It - A Bibliographic Companion

●編・著● Ronald D. Klein (元広島女学院大学教授)

2016年10月刊 B5判・クロス装 約345頁(カラー図版・白黒写真入り)

本体価：¥34,800- (+税) ISBN: 978-4-902454-93-2

- 明治日本を著した西洋人女性約200名の詳しい人物情報と主著600点の解題、さらに雑誌記事や二次文献も含めた1,200件近い書誌情報をまとめた初の本格的英文書誌。
- 「旅行者」「キリスト教宣教師」「居住者」「小説家」の4章からなり、各章にはその分野の西洋と日本との関係史を詳説する序文、さらに原書表紙や挿絵のカラー図版、著者の肖像写真など視覚資料も掲載。
- イザベラ・バードのような旅行家、日本ガイドを含め多数の著作を残したエリザ・スキッドモア、日本の昔話を数多く英訳紹介した英子セオドラ尾崎、そしてジャポニスム小説で流行作家となったオノト・ワタンナやメアリ・フェノロサなど著名な女性を始め、ほとんど名前も知られていなかった女性著述家も網羅。
- 宣教師の章には、宣教団体の記録と明治期や創立されたミッション系女学校のリストも収録、また津田梅子、河合道ら英米女性宣教師と協力した日本人女性教育者の情報も多数含む。
- 文献データ集を超えた歴史事典となっており、明治日本研究のみならず、近代日本女性史・女性教育史、比較文学・女性文学史、キリスト教宣教師史、旅行・観光史等、人文系の研究・教育レファレンスとして幅広く活用可能。

CONTENTS ● General Introduction / Chapter I: Tourists and Travelers / Chapter II: Missionaries / Chapter III: Sojourners / Chapter IV: Writers



発行元：Eureka Press (ユーリカ・プレス)
c/o Edition Synapse (エディション・シナプス)
〒100-0014 東京都千代田区永田町2-17-5-201
Tel: 03-6257-1030 Fax: 03-5521-0026

取り扱い書店：